

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** [Comunicaciones del Secretariado de los Suizos del extranjero]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# 53° Congreso de los Suizos del extranjero



en Basilea - 28 al 31 de agosto de 1975 - Presidente, señor Louis Guisan, senador del Consejo de Estados - numerosos invitados y participantes - un gran número de sesiones - tema general: "Los Suizos del extranjero embajadores de la cultura".

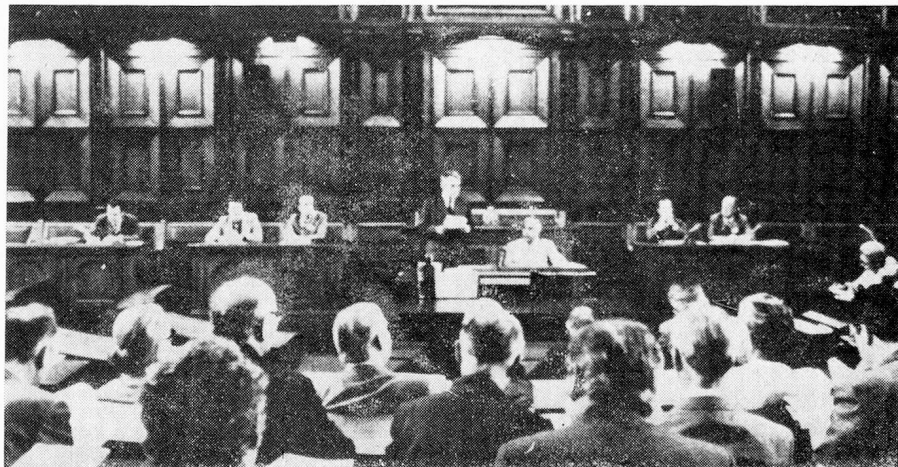
Comienzo de los debates de cuatro días con:

— Sesión de la Comisión de información de los Suizos del extranjero.

— Sesión de la Comisión de coordinación de la información (más de 20 países representados).

— Sesión del Comité de trabajo de la Comisión de los Suizos del extranjero en el magnífico "Hofgut Castelen" en Augst.

— Sesión del Fondo de Solidaridad.



Sesión de la Comisión de suizos del extranjero.



Municipalidad de Basilea.

El día siguiente los miembros de las distintas comisiones se encuentran trabajando nuevamente y debaten acerca de los derechos políticos, el seguro por enfermedad, la información, las escuelas suizas en el extranjero, los derechos de nacionalidad y el ordenamiento de los problemas administrativos, mientras que felices suizos del extranjero se dedican a descu-

brir las maravillas basilenses o visitan el Jardín Zoológico.

Inauguración oficial del Congreso - mansión Wildt'sches Haus - marco magnífico - ambiente muy simpático - fue necesario usar los codos para abrirse camino - el Consejero de Estado Edmund Wyss de Basilea nos presenta a su ciudad y nos convida con un vino de honor - los participantes que han venido por primera vez a un Congreso son agasajados por el grupo de Basilea de la NSH, en la mansión patricia "Seidenhof" - una velada jovial y amena.

## Sesión plenaria

Lugar: Compañía Sandoz S.A.

Participantes: más de 400.

Decorado. espléndido.

Oradores:

— Señor Guisan, presidente de la Comisión de Suizos del extranjero.

— Señor Basler, Presidente central de la NSH.

— Señor Ney, director del Secretariado de los Suizos del extranjero, sobre el tema: "¿Existe una cultura suiza?" Respuesta: Sí, si se ha gustado el "gâ-

teau au vin" de la Suiza francesa y la "Schnetz" de la alemana. Su concepto final: "Suiza es un país de diversidades, pero también un país de maravillosa unión de las diferentes partes, una unión que sin la existencia de una común cultura, jamás podría haber llegado a ser realidad".

— El señor Spühler, ex consejero federal, presidente de Pro-Helvetia, presenta las actividades de esa Comisión.

Consejero Federal Sr. Georges-André Chevallaz.



— El señor Leuba, suizo de París, expone las actividades de la Sociedad de pintores, escultores y arquitectos suizos, con proyección de diapositivas.

— Luego "mesa redonda" dirigida por el señor Paillard, director suplente del Secretariado de los Suizos del extranjero, que permite conocer la cultura suiza en ciertas partes del mundo. Participantes:

— El señor Stauffer presenta la actividad de los attachés culturales suizos en el extranjero.

— La señora Frei, de Amberes, hace una exposición conmovedora de la cultura suiza en general y la manera de darle relevancia.

— El señor Adam de La Châtre, nos abrió su corazón para dejarnos participar en la gran actividad helvética en Francia.

— El señor Brändle de Brisbane, Australia, nos encanta y entusiasma, lo mismo que

— El señor Giss, de Tampere, Finlandia.

— El señor Prof. Binder, de Osaka, Japón, nos hechiza con su disertación sobre las rela-



Fernando Corena (Foto Schentz).

ciones culturales suizas-japonesas.

La sorpresa del día fue la sensacional demostración de arte lírico que brindó el cantor tesinés de renombre mundial, señor Fernando Corena (poco conocido en Suiza, porque nadie es profeta en su tierra), seguido por

— el señor Landolt de París, que relató el pasado de algunos suizos del extranjero célebres, y por

— el señor Consejero federal Georges-André Chevallaz, jefe

del Departamento de finanzas y aduanas, que declara que la situación económica actual retorna a la normalidad.

— El señor Ministro Jaccard, bien conocido por los Suizos del extranjero pasa rápida revista a los problemas que presenta la referida situación económica.

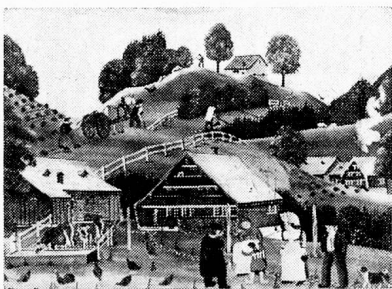
Velada en Riehen: Es necesario haber participado de la misma para comprender que los lazos que unen a los Suizos del extranjero no son tan sólo un término hueco. Los números ofrecidos por el conjunto "Schnooggekezli" de flautines y tambores, fueron altamente apreciados por los suizos del extranjero.

El día siguiente, después del culto ecuménico y de una exploración de los alrededores de Basilea, los participantes se dirigieron a la ruina de Dorneck, donde les esperaba un suculento almuerzo.

El 53º Congreso ha pasado. Viva el 54º Congreso que tendrá lugar a fines de agosto de 1976 en Morat.

Lucien Paillard

## Obligatoria para los suizos del extranjero...



... así debería ser la revista "echo", editada especialmente para Vd., once veces por año por el Secretariado de los suizos del extranjero en Berna.

"Echo" aparece hoy con un vestido nuevo, moderno. Es

aún más actual e informa mejor a Vd., en los tres idiomas oficiales suizos, sobre los asuntos de importancia para los suizos del extranjero. El costo de "echo" es de Fr. 23.— por año, franqueo incluido. Pruebe una vez — no le cuesta nada!

Envíe el cupón inserto al lado al Secretariado de los suizos del extranjero, Administración "echo" Postfach, CH-3000 Berna 16, Suiza.

**GRATIS**, contra envío del cupón, recibirá una serie de ocho postales de arte del famoso pintor de Appenzell, Albert Manser.

Oferta válida hasta 28.11.75.

Ruego enviarme "echo" por un año, al precio de 23 francos suizos.

Solicito gratis y sin compromiso tres números de muestra de la revista "echo".

Apellido: \_\_\_\_\_

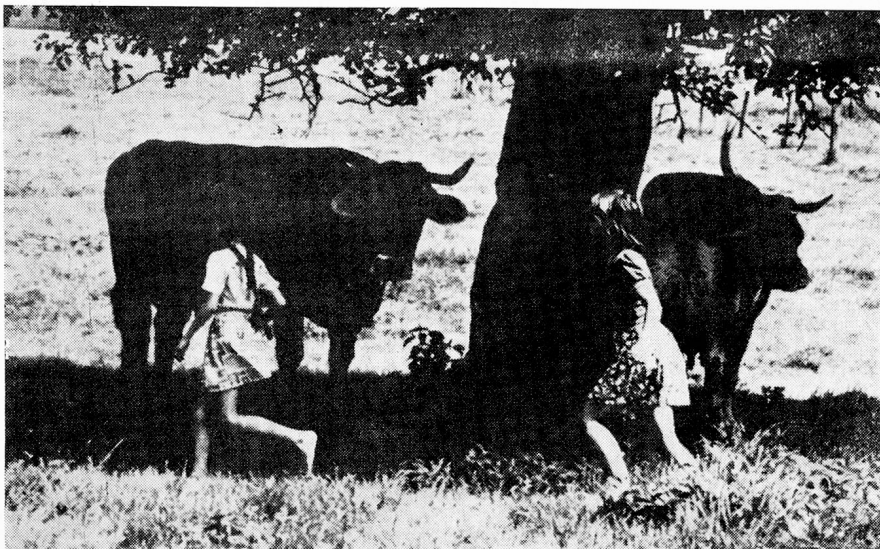
Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección completa: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Año de nacimiento: \_\_\_\_\_

Firma y fecha: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Vacaciones 1975 en Suiza para 450 niños suizos del extranjero



(Foto Urs Ochsenbein).

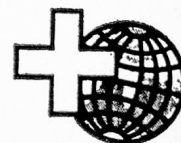
Los niños fueron calurosamente recibidos en la estación por las familias que los acogieron en Suiza. Luego pasaron cinco semanas descubriendo nuestra

Patria, de la que siempre oyeron hablar en sus países de residencia.

La Fundación suiza para los jóvenes suizos del extranjero, con

sus iniciativas de vacaciones anuales, persigue una finalidad cívica y sus llamados para ubicar a los jóvenes reciben siempre un eco satisfactorio. Ella contribuye a desarrollar las buenas relaciones entre los suizos del interior y los del exterior. Tales experiencias tienden a demostrar que la joven generación suiza del extranjero no es solamente suiza por sus documentos. Desde el 1º de enero de 1976, podrán obtenerse formularios de inscripción y amplias informaciones ante el Consulado competente para la acción "Vacaciones 76". Pueden participar solamente los niños suizos del extranjero que tenga entre 7 y 14 años de edad. Según las posibilidades económicas de los padres, con alojamiento en casas de familia, hogares o colonias de vacaciones.

## Fondo de solidaridad de los Suizos del extranjero



### ¿Está usted actualizado?

#### ¿Sabe Ud. lo que producen 100 francos anuales de aporte?

1. Una *indemnización* en caso de pérdida de sus medios de vida por razones políticas (guerra, disturbios civiles, nacionalizaciones, etc.)

clase de riesgo I	Fr. 10.000.—
II	5.000.—
III	2.500.—

2. Reembolso de su *ahorro* en Suiza por ejemplo, por dimisión al cabo de 30 años

en clase de riesgo I	116 %
II	155 %
III	175 %

Pero hay muchas *otras posibilidades*:

entregas anuales de Fr. 25.— a 2.000.—, ó depósito único de Fr. 450.— a 36.000.— con intereses capitalizados de 2 a 3½ % (exento del impuesto anticipado).

Solicite nuestros folletos y los boletines de inscripción ante nuestras Representaciones diplomáticas y consulares, o directamente al *Fondo de solidaridad de los Suizos del extranjero*, 6, Guttenbergstrasse, CH-3011 Berna - Suiza.

# SVS/SI y seguro por enfermedad

## Sus preguntas - nuestras respuestas.

*Un empleado que se independizó pregunta si está obligado a declarar el total de sus ingresos al SVS dado que ese seguro es facultativo.*

La contestación es afirmativa. Las personas aseguradas facultativamente están sometidas, a

partir de su ingreso, a las mismas disposiciones que rigen para los asegurados obligatorios. Los pagos deben efectuarse sobre el total de los ingresos —deducidos los gastos que origina el ejercicio profesional— y según los porcentajes

establecidos en el seguro obligatorio para las personas dedicadas a una actividad independiente. Este porcentaje alcanza, para un ingreso anual de 20.000 francos o más, a un 7% para el SVS y a un 1% para el SI. Para los ingresos inferiores a 20.000 francos rige una escala descendente.

## Acontecimientos Suizos en retrospectiva

### 12 de abril

Bárbara, Karin, Daniela, Adrián y Beat son los nombres de los quintillizos dados a luz en la maternidad de Berna por una mujer de Brienz. Es el segundo acontecimiento de este tipo que ocurre en Suiza.

### 16 de abril

En Gruyère, dos soldados oriundos de Neuchâtel perdieron la vida a consecuencia de una avalancha.

En el velódromo de Méjico, un suizo de 24 años de más de 170 Kg. de peso, batió el récord mundial de adelgazamiento en bicicleta perdiendo 6,260 Kg. en una hora.

### 19 de abril

Dentro del cuadro de la 59 FERIA suiza de muestras, la 5ª Exposi-

ción internacional de inventores otorgó su primer premio a dos suizos, inventores de un sistema que permite a los sordos y a los sordos y ciegos utilizar el teléfono.

### 24 de abril

El Ministro francés de la salud entregó en París el Premio "Gallien" a dos medicamentos producidos por Roche, Basilea, para el tratamiento del mal de Parkinson. Este premio se otorga todos los años en Francia, desde 1970, al medicamento que represente un progreso importante en el campo de la medicina y que se distinga por una terapéutica eficaz particular.

En el Jura, en la localidad de Moutier, un enfrentamiento de casi seis horas entre fuerzas del orden y autonomistas deja un

saldo de alrededor de sesenta heridos y varios centenares de miles de francos de pérdida por los destrozos causados.

### 1º de mayo

En una carta abierta al Jefe del Departamento Federal de los Transportes y Comunicaciones y de la Energía, 305 miembros de la Escuela Politécnica Federal de Zurich, reclaman la suspensión inmediata de las centrales nucleares en Suiza y una nueva orientación de la política energética del país.

### 6 de mayo

Sacando conclusiones de la situación conyuntural, el Consejo Federal propone a la Asamblea Federal de adoptar tres decretos conteniendo medidas tendientes a combatir la declina-

Michel Moos, el nuevo campeón mundial, acompañado por Roland Collombin (Foto Pascal Thurre).

La tradición se respeta en la Landsgemeinde de Obwald (Keystone).

